



Agreement on Port State Measures to Prevent, Deter and Eliminate
Illegal, Unreported and Unregulated Fishing

Transmittal of certified true copies of the Agreement for the purposes of signature, ratification, acceptance, approval or accession, as appropriate

The Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO) has the honour to refer to the Agreement on Port State Measures to Prevent, Deter and Eliminate Illegal, Unreported and Unregulated Fishing, which was approved by the FAO Conference at its Thirty-sixth Session in November 2009, through Resolution N° 12/2009 of 22 November 2009, under Article XIV, paragraph 1 of the FAO Constitution.

... In conformity with Article XIV, paragraph 7 of the FAO Constitution, Rule XXI, paragraph 3 of the General Rules of the Organization and Article 36 of the Agreement, the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations has the pleasure of transmitting herewith a certified true copy of the aforesaid Agreement for signature, ratification, acceptance, approval or accession, as appropriate.

The Director-General wishes to draw to the attention of Members of FAO and of such non-Member States as are eligible to become parties to the Agreement that, under Article 25 thereof, the Agreement is open for signature at FAO from 22 November 2009 to 21 November 2010 by States and regional economic integration organizations. States wishing to sign the Agreement can do so at the Headquarters of FAO in Rome, upon deposit of an instrument of full powers with the Director-General as the Depositary of the Agreement. A sample instrument of full powers for signature of the Agreement is attached hereto as Annex A. Under Article 27, paragraph 1 of the Agreement, after the period in which the Agreement is open for signature, the Agreement shall be open for accession by any State or regional economic integration organization.

./.

Pursuant to Article 29, paragraph 1, the Agreement shall enter into force thirty days after the deposit of the twenty-fifth instrument of ratification, acceptance, approval or accession. For each signatory which ratifies, accepts or approves the Agreement after its entry into force, the Agreement shall enter into force thirty days after the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval. For each State or regional economic integration organization which accedes to the Agreement after its entry into force, the Agreement shall enter into force thirty days after the date of the deposit of its instrument of accession.

... A sample instrument of ratification, acceptance or approval is attached hereto as Annex B1 and a sample
... instrument of accession is attached hereto as Annex B2.



22 janvier 2010

Accord sur les mesures du ressort de l'État du port visant à prévenir, contrecarrer et éliminer
la pêche illicite, non déclarée et non réglementée

Communication de copies certifiées conformes de l'Accord aux fins de la signature, ratification,
acceptation, approbation ou adhésion, selon qu'il conviendra

Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO) a l'honneur de se référer à l'Accord sur les mesures du ressort de l'État du port visant à prévenir, contrecarrer et éliminer la pêche illicite, non déclarée et non réglementée, qui a été approuvé par la Conférence de la FAO à sa trente-sixième session en novembre 2009 par la résolution n° 12/2009 du 22 novembre 2009, en application du premier paragraphe de l'article XIV de l'Acte constitutif de la FAO.

Conformément au paragraphe 7 de l'article XIV de l'Acte constitutif de la FAO, du paragraphe 3 de l'article XXI du Règlement général de l'Organisation et de l'article 36 de l'Accord, le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture a le plaisir de transmettre ci-joint une copie certifiée conforme dudit Accord en vue de sa signature, ratification, acceptation ou approbation ou de l'adhésion à l'Accord, selon qu'il conviendra.

Le Directeur général souhaite porter à l'attention des Membres de la FAO et des États qui n'en sont pas Membres mais qui remplissent les conditions pour devenir parties à l'Accord que l'Accord, en vertu de son article 25, est ouvert à la signature à la FAO du 22 novembre 2009 au 21 novembre 2010 par les États et les organisations d'intégration économique régionale. Les États souhaitant signer l'Accord peuvent le faire au siège de la FAO à Rome, en remettant un instrument de pleins pouvoirs au Directeur général en sa qualité de dépositaire de l'Accord. Un modèle d'instrument de pleins pouvoirs pour la signature de l'Accord est joint à la présente, dans l'Annexe A. En vertu du paragraphe premier de l'article 27 de l'Accord, après la période pendant laquelle il est ouvert à la signature, l'Accord est ouvert à l'adhésion de tout État ou organisation régionale d'intégration économique.

./.

Conformément aux dispositions du premier paragraphe de l'Article 29, l'Accord entre en vigueur trente jours après le dépôt du vingt-cinquième instrument de ratification, acceptation, approbation ou adhésion. Pour chaque signataire qui ratifie, accepte ou approuve le présent Accord après son entrée en vigueur, l'Accord entre en vigueur trente jours après la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation. Pour chaque État ou organisation d'intégration économique régionale qui adhère à l'Accord après son entrée en vigueur, l'Accord entre en vigueur trente jours après la date du dépôt de l'instrument d'adhésion. Un modèle d'instrument de ratification, acceptation ou approbation est joint à la présente, dans l'Annexe B1, et un modèle d'instrument d'adhésion, dans l'Annexe B2.



Acuerdo sobre medidas del Estado rector del puerto destinadas a prevenir, desalentar y eliminar la pesca ilegal, no declarada y no reglamentada

Transmisión de copias autenticadas del Acuerdo a efectos de firma, ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, según proceda

El Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (FAO) tiene el honor de referirse al Acuerdo sobre medidas del Estado rector del puerto destinadas a prevenir, desalentar y eliminar la pesca ilegal, no declarada y no reglamentada, que fue aprobado por la Conferencia de la FAO en su 36.º período de sesiones en noviembre de 2009, por medio de la Resolución 12/2009 del 22 de noviembre de 2009 según se estipula en el párrafo 1 del artículo XIV de la Constitución de la FAO.

De conformidad con el párrafo 7 del artículo XIV de la Constitución de la FAO, el párrafo 3 del artículo XXI de este Reglamento de la Organización y el artículo 36 del Acuerdo, el Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación tiene el placer de transmitir adjunta una copia autenticada del mencionado Acuerdo a efectos de firma, ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, según proceda.

El Director General desea señalar también a la atención de los Miembros de la FAO y de aquellos Estados no miembros que pueden llegar a ser partes del Acuerdo que, según lo dispuesto en el artículo 25, el Acuerdo estará abierto a la firma en la FAO del 22 de noviembre de 2009 al 21 de noviembre de 2010 por los Estados y las organizaciones regionales de integración económica. Los Estados que deseen firmar el Acuerdo pueden hacerlo en la sede de la FAO en Roma, después de depositar un instrumento de plenos poderes ante el Director General, que es el depositario del Acuerdo. En el Anexo A se adjunta un modelo de instrumento de plenos poderes para la firma del Acuerdo. Como se señala en el párrafo 1 del artículo 27 del Acuerdo, una vez finalizado el período en el que está abierto a la firma, el Acuerdo permanecerá abierto para la adhesión de cualquier Estado u organización regional de integración económica.

./.

De conformidad con el párrafo 1 del artículo 29, el Acuerdo deberá entrar en vigor 30 días después de que haya sido depositado el vigésimo quinto instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión. Para cada signatario que ratifique, acepte o apruebe el Acuerdo después de su entrada en vigor, el presente Acuerdo entrará en vigor 30 días después de la fecha en que se haya depositado su instrumento de ratificación, aceptación o aprobación. Para cada Estado u organización regional de integración económica que se adhiera al Acuerdo después de su entrada en vigor, el presente Acuerdo entrará en vigor 30 días después la fecha en que se haya depositado su instrumento de adhesión. En el Anexo B1 se adjunta un modelo de instrumento de ratificación, aceptación o aprobación y, en el Anexo B2, un modelo de instrumento de adhesión.

...

...